叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 一次冒险的绘画：绘画作品集(drawn At A Venture A Collection Of Drawings) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一次冒险的绘画：绘画作品集(Drawn at a Venture A Collection of Drawings)

[drɔːn]	[æt; ət][ə; eɪ]	['ventʃər]
DRAWN	**AT** **A**	**VENTURE**
绘制	在 一个	风险投资

冒险尝试

[-]	[noʊt]	:
Transcriber's	**Note**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注：

['ɪmɪdʒɪz]	[ðæt]	[hæv; həv][tekst]	[meɪ]	[biː; bi][hɑːrd]	[tuː; tə]	[riːd]	[duː]	[tuː; tə]['mɑːnɪtər]	[saɪz]	[rɪst'reɪnts]	,
Images	**that**	**have**	**text**	**may**	**be**	**hard**	**to**	**read**	**due**	**to**	**monitor**	**size**	**restraints**	**,**
图片	那	有	文本	可能	是	难的	到	读	到期的	到	监视器	尺寸	约束	,

由于显示器尺寸的限制，带有文字的图片可能难以阅读。

[ðiːz]	['ɪmɪdʒɪz]	[ɑːr; ər]	[lɪŋkt]	[tuː; tə]['lɑːrdʒər]	['ɪmɪdʒɪz]	[ðæt]	[meɪ]	[biː; bi]	[siːn]	[baɪ]	['klɪkɪŋ]	[ɑːn][ðə; ðɪ]
these	**images**	**are**	**linked**	**to**	**larger**	**images**	**that**	**may**	**be**	**seen**	**by**	**clicking**	**on**	**the**
这些	图片	是	链接	到	更大的	图片	那	可能	是	已见	经过	点击	在	这

['ɪmɪdʒ]	.
image	**.**
图像	.

这些图片链接到更大的图片，点击图片即可查看。

[drɔːn]	[æt; ət]
DRAWN	**AT**
绘制	在

绘制于

[ə; eɪ]	['ventʃər]
A	**VENTURE**
一个	风险投资

一项冒险

[ə; eɪ]	[kə'lekʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['drɔɪŋz]
A	**COLLECTION**	**OF**	**DRAWINGS**
一个	收藏	的	图画

一系列绘画作品

[baɪ]
BY
经过

经过

[fuː'gɑːs]
FOUGASSE
福加斯

富加斯

[wɪð; wɪθ][æn; ən]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
WITH **AN**	**INTRODUCTION**
和 一个	介绍

引言

[baɪ]
BY
经过

经过

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [mɪln]
A . A . MILNE
一个 . 一个 . 米尔恩

A·A·米尔恩

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] . ['limitid] .
METHUEN & CO . LTD .
美休恩 & 一氧化碳 . 有限公司 .

美休恩有限公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
First Published in 1922
第一的 已发布 在 -

首次出版于1922年

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [æn; ən]['ɑːrtɪst][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] .
THERE are various methods of introducing an artist to his public .
那里 是 各种各样的 方法 的 介绍 一个 艺术家 到 他的 民众 .

向公众介绍艺术家有多种方法。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best][ɪz][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [juː; jʊ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [ɪn] - - ;
One of the best is to describe how you saved his life in the Bush in ' 82 ;
一 的 这 最好的 是 到 描述 如何 你 已保存 他的 生活 在 这 衬套 在 - - ;

最好的例子之一就是描述你如何在 1982 年的丛林中救了他的命;

[ɔːr][hiː; hi] [seɪvd] [jɔːrz] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] :
or he saved yours ; and then you go on :
或者 他 已保存 你的 ; 和 然后 你 去 在 :

或者他救了你的命; 然后你继续:

“ ['lɪt(ə)l][dɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [deɪz] [ðæt] [fuː'gɑːs] [wʌz; wəz]
“ Little did either of us anticipate in those far - off days that Fougasse was
“ 小的 做过 任何一个 的 我们 预料 在 那些 远的 - 离开 天 那 福加斯 曾是
['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] . . .
destined to become . . .
注定 到 变得 . . .

“在遥远的那些日子里，我们俩都没想到福加斯日后会成为.....”

” [ə'nʌðər] [wei] [ɪz][tuː; tə] [liːv] [fuː'gɑːs] [aʊt] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd]['kɑːns(ə)ntreɪt] , [haʊ] ['hæpɪli] ,
” Another way is to leave Fougasse out altogether , and concentrate , how happily ,
” 其他 方式 是 到 离开 福加斯 出去 共 , 和 集中 , 如何 快乐地 ,

“另一种方法是完全忽略福加斯，然后集中精力，多么令人高兴啊，

[ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['drɔːɪŋ] , [ɔːr]['pɑːlətɪks] , [ɔːr][ðə; ði] [dɪ'klaɪn]
on your own theories of black - and - white drawing , or politics , or the decline
在 你的 自己的 理论 的 黑色的 - 和 - 白色的 绘画 , 或者 政治 , 或者 这 衰退
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ;
of the churches ;
的 这 教堂 ;

根据你自己的黑白绘画理论、政治理论或教会衰落理论;

['æftər][ɔːl] , [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['dʌznt] [læst] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
after all , an introduction doesn't last long , and he has the rest of the
后 全部 , 一个 介绍 不 最后的 长的 , 和 他 有 这 休息 的 这
[bʊk] [tuː; tə][hɪm'self] .
book to himself .
书 到 他自己 .

毕竟，引言部分不会持续太久，剩下的篇幅都属于他自己了。

[pər'hæps] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kɪndər][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][læst] ['pærəgræf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :
Perhaps , however , it is kinder to keep the last paragraph for him :
也许 , 然而 , 它 是 幼儿园 到 保持 这 最后的 段落 为了 他 :

不过，或许把最后一段留给他更体贴些:

“ [teɪk] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [sketʃiz] [baɪ] [fuː'gɑːs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . . .
“ Take these little sketches by Fougasse , for instance . . .
“ 拿 这些 小的 草图 经过 福加斯 , 为了 实例 . . .

“例如，看看福加斯的这些小素描……”

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] , [ɪf] [hiː; hi] ['kɛrz] [tuː; tə]['eni] [lɔːŋgər] , [kæn; kən] [ðen] [tɜːrn]['oʊvər][ænd; ənd]
” and the reader , if he cares to any longer , can then turn over and
” 和 这 读者 , 如果 他 关心 到 任何 更长 , 能 然后 转动 超过 和
[teɪk] [ðem; ðəm] .
take them .
拿 他们 .

“如果读者还有兴趣，可以翻过来把它们拿走。”

[left] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['meθəd] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ə'dɑːpt] .
Left to ourselves , that is the method we should adopt .
左边 到 我们自己 , 那 是 这 方法 我们 应该 采纳 .

如果由我们自己决定，我们就应该采取这种方法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ɪz][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['elboʊ] .
But the publisher is at our elbow .
但 这 出版商 是 在 我们的 弯头 .

但出版商就在我们身边。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [sez] .
“ This is an introduction , ” he says .
“ 这 是 一个 介绍 , ” 他 说道 .

“这是个介绍，”他说。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['feloʊ] .
“ For Heaven's sake introduce the fellow .
“ 为了 天 清酒 介绍 这 同伴 .

“看在上帝的份上，介绍一下这个人吧。”

” [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] , [ðen] , [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] - [ˌnæʃə'nælətɪ] .
” Let us begin , then , by explaining Fougasse's nationality .
” 让 我们 开始 , 然后 , 经过 解释 - 国籍 .

那么，让我们先来解释一下福加斯的国籍。

[aɪ]['nevər] [dɪ'skʌs] [hɪz; ɪz] ['drɔɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,
I never discuss his drawings with another ,
我 绝不 讨论 他的 图画 和 其他 ,

我从不和别人讨论他的画作。

[bʌt; bət][wi:; wi] [tel] [i:tʃ] ['ʌðər] [haʊ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['frentʃmən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

but	we	tell	each	other	how	remarkable	it	is	that	a	Frenchman	should	have
但	我们	告诉	每个	其他	如何	卓越	它	是	那	一个	法国人	应该	有

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [spɔ:rt] .

such	an	understanding	of	English	sport	.
这样的	一个	理解	的	英语	运动	.

但我们都互相感叹，一个法国人竟然对英国体育有如此深刻的理解，这真是太了不起了。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] ， ” [wi:; wi] [seɪ] ， “ [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] [rɪ'vi:lz] [ɪt'self] ;

“	Of	course	,	”	we	say	,	“	in	the	actual	drawing	the	nationality	reveals	itself	;
“	的	课程	,	”	我们	说	,	“	在	这	实际的	绘画	这	国籍	揭示	本身	;

“当然，”我们说，“在实际的绘画中，国籍就会显露出来；

[ðə; ði]['gælɪk] [staɪl] [stændz] [fɔ:rθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['frentʃmən] [hæz; həz][dʒʌst] [ðæt] [laɪn] .

the	Gallic	style	stands	forth	unmistakeably	;	only	a	Frenchman	has	just	that	line	.
这	高卢语	风格	站立	前进	毫无疑问	;	仅有的	一个	法国人	有	只是	那	线	.

高卢风格鲜明突出；只有法国人才有这种线条。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'meɪzɪŋli] ['brɪtɪʃ] [ɪz][ðə; ði] ['aʊtlʊk] !

But	how	amazingly	British	is	the	outlook	!
但	如何	令人惊讶的是	英国	是	这	前景	!

但这种观点真是太具有英国特色了！

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ə; eɪ] ['frentʃmən] [bɪ'fɔ:r] [hu:] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [lʌvd] ['krɪkɪt] [æz; əz] [ðɪs]

Was	there	ever	a	Frenchman	before	who	understood	and	loved	cricket	as	this
曾是	那里	曾经	一个	法国人	前	WHO	理解	和	喜爱	蟋蟀	作为	这

[wʌn] ?

one	?
一	?

此前曾有哪位法国人像他一样了解并热爱板球？

” [wi:; wi][æsk] [ɑ:r'selvz] [haʊ] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnən] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] .

”	We	ask	ourselves	how	the	phenomenon	is	to	be	explained	.
”	我们	问	我们自己	如何	这	现象	是	到	是	解释	.

“我们问自己，这种现象该如何解释。”

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ɪz]['sɪmp(ə)l] .

The	explanation	is	simple	.
这	解释	是	简单的	.

原因很简单。

[ə; eɪ] [fu:'gɑ:s] — [aɪ][kwoʊt][ðə; ði] ['dɪkʃəneri] — [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [maɪn][frʌm; frəm][sɪks][tu:; tə] [twelv]

A	fougasse	—	I	quote	the	dictionary	—	is	a	small	mine	from	six	to	twelve
一个	福加斯	—	我	引用	这	字典	—	是	一个	小的	矿	从	六	到	十二

[fi:t] [ˌʌndər'graʊnd] [tʃɑ:rdʒd] ['i:ðər] [wɪð; wɪθ] ['paʊdər] [ɔ:r] ['loʊdɪd] ['ʃɛlz] ;

feet	underground	charged	either	with	powder	or	loaded	shells	;
脚	地下	带电	任何一个	和	粉末	或者	已加载	贝壳	;

fougasse——我引用字典的解释——是一种埋设在地下六到十二英尺的小型地雷，里面装有火药或炮弹；

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['sæpər] [sə'bɔ:ltərn] , [sɪ'vɪrli] ['wu:ndɪd] [æt; ət] [gə'lɪpəli] ,

and	if	a	British	sapper	subaltern	,	severely	wounded	at	Gallipoli	,
和	如果	一个	英国	工兵	下级军官	,	严重	受伤	在	加里波利	,

如果一名英国工兵少尉在加里波利战役中身负重伤，

[bɪ'gaɪlz] [ðə; ði] ['wɪri] ['jɪrz] [ʌv; əv]['hɑ:spɪt(ə)l][baɪ] ['drɔ:ɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['sendɪŋ]

beguiles	the	weary	years	of	hospital	by	drawing	little	pictures	and	sending
欺骗	这	厌倦	年	的	医院	经过	绘画	小的	图片	和	发送

[ðem; ðəm][ʌp][tu:; tə] [pʌntʃ] ,

them	up	to	Punch	,
他们	向上	到	冲床	,

她靠画小画并寄给《笨拙》杂志来消磨疲惫的住院岁月。

[hiː; hi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kɔːl] [hɪm'self] [fuː'gɑːs] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] .

he	**may**	**as**	**well**	**call**	**himself**	**Fougasse**	**as**	**anything**	**else**	**.**
他	可能	作为	出色地	称呼	他自己	福加斯	作为	任何事物	别的	.

他完全可以自称福加斯，别的什么名字都行。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ɪz][bɜːrd] , [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][bɜːrd] , [huːz] ['riːəl] [neɪm] [ɪz] [jeits] ,

Particularly	**if**	**his**	**real**	**name**	**is**	**Bird**	**,**	**and**	**if**	**a**	**Bird**	**,**	**whose**	**real**	**name**	**is**	**Yeats**	**,**
特别	如果	他的	真实的	姓名	是	鸟	,	和	如果	一个	鸟	,	谁	真实的	姓名	是	叶芝	,

尤其是如果他的真名是伯德，而如果伯德的真名是叶芝，

[ɪz] [ɔːl'redi] ['drɔːɪŋ] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] .

is	**already**	**drawing**	**for**	**Punch**	**.**
是	已经	绘画	为了	冲床	.

已经在为《Punch》杂志作画了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [stʌk] [tuː; tə][ðer; ðər]

Of	**course**	**it**	**would**	**have**	**been**	**simpler**	**if**	**they**	**had**	**all**	**stuck**	**to**	**their**
的	课程	它	会	有	到过	更简单	如果	他们	有	全部	卡住	到	他们的

[oʊn] [neɪmz] [laɪk] ['dʒent(ə)lmən] ,

own	**names**	**like**	**gentlemen**	**,**
自己的	姓名	喜欢	先生们	,

当然，如果他们都像绅士一样坚持使用自己的名字，那就简单多了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

but	**it**	**is**	**too**	**late**	**now**	**to**	**do**	**anything**	**about**	**it**	**,**
但	它	是	也	晚的	现在	到	做	任何事物	关于	它	,

但现在一切都太迟了，无法采取任何行动了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn][em] . [fuː'gɑːs] [ʌv; əv]['pærɪs] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə]

and	**when**	**a**	**genuine**	**M**	**.**	**Fougasse**	**of**	**Paris**	**comes**	**along**	**,**	**he**	**will**	**have**	**to**
和	什么时候	一个	真的	M	.	福加斯	的	巴黎	来	沿着	,	他	将要	有	到

[kɔːl] [hɪm'self] ['tɑːmkɪnz] .

call	**himself**	**Tomkins**	**.**
称呼	他自己	汤普金斯	.

当一位真正的巴黎富加斯先生出现时，他必须自称汤姆金斯。

[wʌns] [ðə; ði] ['daʊnwərd] [pæθ] [ʌv; əv] [dɪ'siːt] [ɪz] ['trɑːdn] , [ðer; ðər][ɪz] ['siːmɪŋli] [noʊ][end][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Once	**the**	**downward**	**path**	**of**	**deceit**	**is**	**trodden**	**,**	**there**	**is**	**seemingly**	**no**	**end**	**to**	**it**
一次	这	向下	小路	的	欺骗	是	践踏	,	那里	是	似乎	不	结尾	到	它

.

:

.

一旦踏上欺骗这条下坡路，似乎就没有尽头。

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst] , [ðen] , ['kenɪθ] [bɜːrd][ʌv; əv][mə'rɑːr] , ['ɪnvə'nes] .

We	**have**	**our**	**artist**	**,**	**then**	**,**	**Kenneth**	**Bird**	**of**	**Morar**	**,**	**Inverness**	**.**
我们	有	我们的	艺术家	,	然后	,	肯尼斯	鸟	的	莫拉尔	,	因弗内斯	.

那么，我们的艺术家就是来自因弗内斯郡莫拉尔的肯尼斯·伯德。

[wen] [aɪ][fɜːrst][met][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv]

When	**I**	**first**	**met**	**him**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**1919**	**,**	**he**	**was**	**just**	**out**	**of**
什么时候	我	第一的	遇见	他	在	这	开始	的	-	,	他	曾是	只是	出去	的

['hɑːspɪt(ə)l] ,

hospital	**,**
医院	,

1919年初我第一次见到他时，他刚出院。

['swɪŋɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] ['krʌtʃɪz] .

swinging	**slowly**	**along**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**a**	**pair**	**of**	**rocking**	**-**	**horse**	**crutches**	**.**
摇摆	缓慢地	沿着	和	这	援助	的	一个	一对	的	摇滚	-	马	拐杖	.

借助一对摇摇马拐杖，缓缓地荡着秋千。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]['ænjuəl] ['dʒɜːrni] [saʊθ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][treɪnz] [ɪn][mə'rɑːr] [naʊ]

This	was	on	his	annual	journey	south	,	for	they	have	the	trains	in	Morar	now
这	曾是	在	他的	年度的	旅行	南	,	为了	他们	有	这	火车	在	莫拉尔	现在

.

:

.

这是他一年一度的南下之旅，因为现在莫拉尔有火车了。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [fuːˈgɑːs] [meɪks] [ðə; ði] [greɪt] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['lʌndən] ,

Once	a	year	Fougasse	makes	the	great	expedition	to	London	,
一次	一个	年	福加斯	制作	这	伟大的	远征	到	伦敦	,

每年，福加斯都会进行一次前往伦敦的远征。

[tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃənz] [meɪ] [biː; bi] ,

to	see	what	the	latest	fashions	may	be	,
到	看	什么	这	最新的	时尚	可能	是	,

看看最新的时尚潮流是什么，

[ænd; ənd][ɪz]['ɔːf(ə)n] [bæk] [ɪn][mə'rɑːr] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['leɪtər] .

and	is	often	back	in	Morar	again	before	they	have	changed	to	something	later	.
和	是	经常	后退	在	莫拉尔	再次	前	他们	有	已更改	到	某物	之后	.

而且在他们后来改变主意之前，他经常又回到莫拉尔。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] [jɪr] ; [ɪn] - [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri] ['krʌtʃɪz] ; [ɪn] - [wɪð; wɪθ]

I	have	seen	him	each	year	;	in	1920	with	two	ordinary	crutches	;	in	1921	with
我	有	已见	他	每个	年	;	在	-	和	二	普通的	拐杖	;	在	-	和

[tuː] [stɪks] ;

two	sticks	;
二	棍子	;

我每年都见过他；1920 年他拄着两根普通的拐杖；1921 年他拄着两根木棍；

[ɪn] - [wɪð; wɪθ][wʌn] [stɪk] ;

in	1922	with	one	stick	;
在	-	和	一	戳	;

1922年，他只用了一根棍子；

[pər'hæps][baɪ] - [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [geɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [sʌtʃ]

perhaps	by	1923	he	will	be	playing	again	the	games	of	which	he	makes	such
也许	经过	-	他	将要	是	玩耍	再次	这	游戏	的	哪个	他	制作	这样的

['eksələnt] [fʌn] .

excellent	fun	.
出色的	乐趣	.

或许到 1923 年，他就能再次玩他如此擅长的那些游戏了。

[bʌt; bət] , ['selfɪʃli] , [wiː; wi]['kænɑːt] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['tɜːrkɪʃ] ['bʊlɪt] ,

But	,	selfishly	,	we	cannot	regret	the	Turkish	bullet	,
但	,	自私地	,	我们	不能	后悔	这	土耳其	子弹	,

但就我们自身而言，我们无法对土耳其的子弹感到后悔。

[wɪtʃ] [tɜːrnd] [wʌt] [aɪ] [sə'spekt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ˌendʒɪ'nɪr] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən]

which	turned	what	I	suspect	of	being	quite	an	ordinary	engineer	into	such	an
哪个	转向	什么	我	怀疑	的	存在	相当	一个	普通的	工程师	进入	这样的	一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['dræftsmən] .

individual	black	-	and	-	white	draughtsman	.
个人	黑色的	-	和	-	白色的	绘图员	.

这使我怀疑原本是一位相当普通的工程师，变成了一位特立独行的黑白绘图员。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['raɪtɪŋ] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

I	am	really	the	last	person	who	should	be	writing	this	introduction	,
我	是	真的	这	最后的	人	WHO	应该	是	写作	这	介绍	,

我其实是最不应该写这篇引言的人，

[fɔːr; fər][ɔːl] ['drɔːɪŋ] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪstəri] .

for	all	drawing	is	to	me	a	mystery	.
为了	全部	绘画	是	到	我	一个	神秘	.

对我来说，绘画始终是个谜。

[wen] [aɪ][pʊt] [tuː] ['dɑːts] , [ə; eɪ][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l][laɪn][ænd; ənd][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][laɪn]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

When	I	put	two	dots	,	a	horizontal	line	and	a	vertical	line	into	a	circle	,
什么时候	我	放	二	点	,	一个	水平的	线	和	一个	垂直的	线	进入	一个	圆圈	,

当我把两个点、一条水平线和一条垂直线画成一个圆圈时，

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ] [feɪs] , [bʌt; bət] [huːz] , [ɔːr] [wʌt] [ɪk'spresɪŋ] , [aɪ]['kænɑːt] [tel]

the	result	is	undoubtedly	a	face	,	but	whose	,	or	what	expressing	,	I	cannot	tell
这	结果	是	无疑	一个	脸	,	但	谁	,	或者	什么	表达	,	我	不能	告诉

[juː; jʊ][ʌn'tɪl] ['æftərwərdz] ,

you	until	afterwards	,
你	直到	然后	,

结果无疑是一张脸，但是谁的脸，或者脸上表达了什么，我事后才能告诉你。

[nɔːr]['ɔːlweɪz] [ðen] .

nor	always	then	.
也不	总是	然后	.

也并非总是如此。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['mɪstəri] [men][kæn; kən] ['defɪnətli] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [ðer; ðər][dɑːt] -

But	these	mystery	men	can	definitely	promise	you	beforehand	that	their	dot	-
但	这些	神秘	男人	能	确实	承诺	你	预先	那	他们的	点	-

[ænd; ənd] - [laɪn] ['dʒʌglɪŋ] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [kən'tempt] [ɔːr] [sər'praɪz] [ɔːr]['mɪstər] . ['æskwɪθ] ,

and	-	line	juggling	will	represent	Contempt	or	Surprise	or	Mr	.	Asquith	,
和	-	线	戏法	将要	代表	鄙视	或者	惊喜	或者	先生	.	阿斯奎斯	,

但这些神秘人物可以事先向你保证，他们玩弄点线的把戏将代表蔑视、惊讶或阿斯奎斯先生。

[dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .

just	as	you	want	it	.
只是	作为	你	想	它	.

完全符合你的要求。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt][kwaɪt] [fer] .

It	is	very	strange	;	and	,	sometimes	I	think	,	not	quite	fair	.
它	是	非常	奇怪的	;	和	,	有时	我	思考	,	不是	相当	公平的	.

这很奇怪；而且，有时我觉得，这不太公平。

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer'ɪn] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][ɪn'dʒʌstɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

However	,	this	is	not	the	place	wherein	to	dwell	upon	the	injustice	of	it	.
然而	,	这	是	不是	这	地方	其中	到	住	之上	这	不公正	的	它	.

然而，这里并非讨论此事不公之处的地方。

[wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][seɪ][wʌz; wəz][ðæt][wɪð; wɪθ] [fuː'gɑːs] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [æt; ət] [iːz]

What	I	wanted	to	say	was	that	with	Fougasse	I	feel	a	little	more	at	ease
什么	我	通缉	到	说	曾是	那	和	福加斯	我	感觉	一个	小的	更多的	在	舒适

[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

than	usual	;
比	通常	;

我想说的是，和福加斯在一起，我感觉比平时更自在一些；

[wiː; wi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] .

we	have	something	in	common	.
我们	有	某物	在	常见的	.

我们有共同之处。

[ək'septɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ðæt] ['raɪtɚz] [raɪt] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][pen] ,

Accepting	the	convention	that	writers	write	exclusively	with	the	pen	,
接受	这	习俗	那	作家	写	只	和	这	笔	,

接受作家只能用笔写作的惯例，

[ænd; ənd] [ðæt] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['ɑːrtɪsts] [drɔː] [ɪk'skluːsɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pens(ə)l] ,

and	that	black	-	and	-	white	artists	draw	exclusively	with	the	pencil	,
和	那	黑色的	-	和	-	白色的	艺术家	画	只	和	这	铅笔	,

黑白艺术家完全使用铅笔作画，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skraɪb] [fuː'gɑːs] [æz; əz] [mɔːr] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][pen][ðæn; ðən]['eni]

I	should	describe	Fougasse	as	more	nearly	a	Brother	of	the	Pen	than	any
我	应该	描述	福加斯	作为	更多的	几乎	一个	兄弟	的	这	笔	比	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

of	the	others	.
的	这	其他的	.

我应该把福加斯描述成比其他任何人都更接近"笔友会"的一员。

[wɜːr; wər][aɪ][ɪn][ðə; ði] [pʌntʃ] ['ɑːfɪs] [naʊ] ,

Were	I	in	the	Punch	office	now	,
是	我	在	这	冲床	办公室	现在	,

如果我现在在《Punch》杂志社办公室的话，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [bɪ'gɪn] [maɪ] ['wiːkli] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ʌp] ,

I	should	never	begin	my	weekly	contribution	until	his	drawing	had	turned	up	,
我	应该	绝不	开始	我的	每周	贡献	直到	他的	绘画	有	转向	向上	,

除非他的画作寄到，否则我绝不会开始每周的捐款。

[lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ,

lest	it	should	prove	that	he	had	already	written	it	for	me	;	and	he	,
免得	它	应该	证明	那	他	有	已经	书面	它	为了	我	;	和	他	,

免得证明他已经为我写好了；而他，

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [maɪ'self] ,

I	like	to	tell	myself	,
我	喜欢	到	告诉	我	,

我喜欢告诉自己：

[wʊd] [biː; bi] ['iːkwəli] ['fɪrf(ə)l] [lest] [ðæt] ['veri] [wiːk] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] ['ɪntuː]

would	be	equally	fearful	lest	that	very	week	I	might	have	got	his	drawing	into
会	是	同样地	可怕	免得	那	非常	星期	我	可能	有	得到	他的	绘画	进入

[taɪp] .

type	.
类型	.

我同样担心，万一就在那一周，我的画作就被印刷出来了呢。

" [ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['traʊzər] , " [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] ['ɑːrtɪk(ə)l] .

"	The	Tragedy	of	a	Trouser	,	"	for	instance	—	it	is	a	whole	article	.
"	这	悲剧	的	一个	裤子	,	"	为了	实例	—	它	是	一个	所有的	文章	.

例如，《裤子的悲剧》——它本身就是一篇文章。

['eni] [waɪd] - [ə'weɪk] [treɪd] ['juːniən] [wʊd] [fər'bɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Any	wide	-	awake	Trade	Union	would	forbid	it	.
任何	宽的	-	醒	贸易	联盟	会	禁止	它	.

任何头脑清醒的工会都会禁止这种行为。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [gɑːlf] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [præk'tɪʃənər] ,

But	it	is	Fougasse's	golf	and	cricket	articles	of	which	,	as	a	rival	practitioner	,
但	它	是	-	高尔夫球	和	蟋蟀	文章	的	哪个	,	作为	一个	竞争对手	实践者	,

但作为竞争对手，福加斯撰写的关于高尔夫和板球的文章最令他印象深刻。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [moʊst] ; [ɪn] [wɪtʃ] , ['plæŋkəs][noʊ][lɔ:ŋgər]['kɑ:nsə)l] , [aɪ] [dɪ'laɪt]

I	should	have	complained	most	;	in	which	,	Plancus	no	longer	consul	,	I	delight
我	应该	有	抱怨	最多	;	在	哪个	,	普朗克氏	不	更长	领事	,	我	喜

[moʊst] .

most	.
最多	.

我本应抱怨最多；而最令我高兴的是，普兰库斯不再担任执政官了。

[tɜ:rn][tu:; tə][peɪdʒ] - [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sed] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

Turn	to	page	31	and	you	will	see	all	that	is	to	be	said	on	the	subject	of
转动	到	页	-	和	你	将要	看	全部	那	是	到	是	说	在	这	主题	的

['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] .

village	cricket	.
村庄	蟋蟀	.

翻到第 31 页，你就会看到关于乡村板球的所有内容。

[haʊ] ['lʌki] [ði:z] [drɑ:ftsmən, dræfts-][ɑ:r; ər] !

How	lucky	these	draughtsmen	are	!
如何	幸运的	这些	绘图员	是	!

这些绘图员真是太幸运了！

[wʌt] [ə; eɪ] [lə'bɔ:riəs] ['bɪznəs] [wi:; wi] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

What	a	laborious	business	we	others	should	have	made	of	it	!
什么	一个	费力的	商业	我们	其他的	应该	有	制成	的	它	!

我们其他人本该把它办得多么费力啊！

[wʊd] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv] [læft] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r]['wɜ:rdi] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:ldər] [ɪn]

Would	any	of	you	have	laughed	at	our	wordy	description	of	the	fielder	in
会	任何	的	你	有	笑了	在	我们的	冗长	描述	的	这	外野手	在

[ə; eɪ] [klɔ:θ] [kæp][tu:; tə] [hu:m] [wʌn][kæn; kən] [rʌn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ?

a	cloth	cap	to	whom	one	can	run	a	single	?
一个	布	帽	到	谁	一	能	跑步	一个	单身的	?

你们当中有人会嘲笑我们对戴着布帽、可以跑垒得分的外野手的冗长描述吗?

“ [bʌt; bət][wʌn] [gets] [ɪn] [tu:] [fɔ:r; fər] ['traʊzərz] [tʌkt] ['ɪntu:] [sɑ:ks] ” — “ ['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

“	But	one	gets	in	two	for	trousers	tucked	into	socks	”	—	“	stretching	it	to
“	但	一	获得	在	二	为了	裤子	塞进去	进入	袜子	”	—	“	伸展	它	到

[θri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] ” — “ [ænd; ənd] [fɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [blæk] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

three	for	a	straw	hat	”	—	“	and	four	for	a	black	waistcoat	.
三	为了	一个	稻草	帽子	”	—	“	和	四	为了	一个	黑色的	马甲	.

“但是，如果把裤子塞进袜子里，就得扣两分”——“如果戴一顶草帽，就得扣三分”——“如果穿一件黑色马甲，就得扣四分。

” [i:tʃ] ['fi:ldər] [æz; əz] [drɔ:n] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ] .

”	Each	fielder	as	drawn	here	is	a	joy	.
”	每个	外野手	作为	绘制	这里	是	一个	喜悦	.

“这里画的每个外野手都令人赏心悦目。”

[jet] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][dʒʌst] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm]

Yet	there	is	something	more	than	that	;	we	are	not	just	laughing	at	them
然而	那里	是	某物	更多的	比	那	;	我们	是	不是	只是	笑	在	他们

,

,

,

然而，事情远不止如此；我们不仅仅是在嘲笑他们，

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['aʊər; ɑ:r] [frendz] .

for	they	are	our	friends	.
为了	他们	是	我们的	朋友们	.

因为他们是我们的朋友。

[wiː; wi] [lʊk] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['grædʒuəli][ðə; ði][smaɪl]

We	look	from	one	to	the	other	of	them	,	and	gradually	the	smile
我们	看	从	一	到	这	其他	的	他们	,	和	逐步地	这	微笑

[bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɪstf(ə)l] .

becomes	a	little	wistful	.
变成	一个	小的	怅惘	.

我们看着他们俩，笑容渐渐变得有些怅然若失。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

It	was	how	many	years	ago	?
它	曾是	如何	许多	年	前	?

那是多少年前的事了?

[naʊ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] [peɪdʒ][hæz; həz] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [siː] [ə'gen] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] .

Now	the	printed	page	has	vanished	,	and	we	see	again	the	village	green	.
现在	这	打印	页	有	消失了	,	和	我们	看	再次	这	村庄	绿色的	.

现在印刷的页面消失了，我们再次看到了村庄的绿地。

[strɔː] [hæt][wʌz; wəz][ðə; ði]['poʊstmən] .

Straw	Hat	was	the	postman	.
稻草	帽子	曾是	这	邮差	.

草帽海贼团是邮递员。

[nɑːt][kwaɪt] [laɪk] [ðæt] , [haʊ'evər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['traʊzərz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

Not	quite	like	that	,	however	,	for	he	wore	the	official	trousers	with	it	,
不是	相当	喜欢	那	,	然而	,	为了	他	穿着	这	官方的	裤子	和	它	,

但情况并非完全如此，因为他搭配了官方的裤子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [muːvd] ['sloʊli] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]['poʊstmən][ænd; ənd]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌn] [ræn] [θriː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	he	moved	slowly	,	being	the	postman	and	tired	of	it	,	and	one	ran	three	to	him	.
但	他	已搬	缓慢地	,	存在	这	邮差	和	疲劳的	的	它	,	和	一	跑	三	到	他	.

但他行动缓慢，因为他是邮递员，而且已经厌倦了这份工作，其中一人向他跑了三个。

[blæk] ['weskət; 'weɪskoʊt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['deri] ['fɑːrmər] ;

Black	Waistcoat	was	the	dairy	farmer	;
黑色的	马甲	曾是	这	奶制品	农民	;

黑马甲是奶农;

[hɪz; ɪz][ðə; ði] [kaʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ɔːf][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ;

his	the	cows	which	had	to	be	driven	off	the	pitch	on	a	Saturday	morning	;
他的	这	牛	哪个	有	到	是	驱动	离开	这	沥青	在	一个	周六	早晨	;

那是星期六早上必须赶出球场的牛群;

[ə; eɪ] ['maɪti] [ˌʌndər'hænd] ['boʊlər] , ['baʊnsɪŋ] ['terəbli] .

a	mighty	underhand	bowler	,	bouncing	terribly	.
一个	强大的	暗中	保龄球手	,	弹跳	可怕	.

一位强力下手投球手，球弹跳得非常糟糕。

[fuː'gɑːs] [ɪz] [rɔːŋ] [hɪr] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hændz][kʊd; kəd][stɑːp] ['eniθɪŋ] ,

Fougasse	is	wrong	here	,	for	his	hands	could	stop	anything	,
福加斯	是	错误的	这里	,	为了	他的	双手	可以	停止	任何事物	,

福加斯在这里错了，因为他的双手可以阻止任何事情。

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] ['nevər] [rʌn] [fɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	one	would	never	run	four	to	him	.
和	一	会	绝不	跑步	四	到	他	.

而且没有人会跑四步去追他。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['evər] [rʌn] [fɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ] [blæk] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ðer; ðər][hændz][ɑːr; ər]

I	doubt	if	you	would	ever	run	four	to	a	black	waistcoat	,	their	hands	are
我	怀疑	如果	你	会	曾经	跑步	四	到	一个	黑色的	马甲	,	他们的	双手	是

[soʊ][bɪg] .

so	big	.
所以	大的	.

我怀疑你是否能追着四个人跑去穿黑色马甲，他们的手太大了。

[sloʊ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [seɪf] , [seɪf] .

Slow	in	the	return	of	course	,	but	safe	,	safe	.
慢的	在	这	返回	的	课程	,	但	安全的	,	安全的	.

回程当然会比较慢，但很安全，很安全。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][wɔːr] [sketʃiz] ,

You	may	think	that	you	have	had	enough	of	War	Sketches	,
你	可能	思考	那	你	有	有	足够的	的	战争	草图	,

你可能觉得你已经看够了战争素描，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] “ ['gædʒɪts] ” [ə'gen] ,

but	you	will	be	glad	to	see	the	historic	“	Gadgets	”	again	,
但	你	将要	是	高兴的	到	看	这	历史性	“	小工具	”	再次	,

但你会很高兴再次见到这些具有历史意义的“小玩意儿”。

[ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] [naʊ] “ - - - ” [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] [wɪð; wɪθ]

and	perhaps	even	now	“	1914	-	1918	”	will	give	you	a	lump	in	the	throat	with
和	也许	甚至	现在	“	-	-	-	”	将要	给	你	一个	块	在	这	喉	和

[jʊr; jər] [smaɪl] ,

your	smile	,
你的	微笑	,

或许即使到了现在，提到“1914-1918”这个数字，你脸上的笑容依然会哽咽。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [praʊd] .

and	make	you	somehow	a	little	more	proud	.
和	制作	你	不知何故	一个	小的	更多的	自豪的	.

并让你在某种程度上感到更加自豪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪŋgləɪnd] .

It	is	so	very	much	England	.
它	是	所以	非常	很多	英格兰	.

这里太有英国特色了。

[bʌt; bət] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['drɔɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

But	,	taking	the	drawings	as	a	whole	,
但	,	采取	这	图画	作为	一个	所有的	,

但是，从整体上看这些画作，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hjuːmər] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði]

I	should	say	that	the	charm	of	their	humour	lies	in	the	fact	that	they	make	the
我	应该	说	那	这	魅力	的	他们的	幽默	谎言	在	这	事实	那	他们	制作	这

['veri] [dʒoʊks] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ,

very	jokes	which	we	should	have	made	for	ourselves	,
非常	笑话	哪个	我们	应该	有	制成	为了	我们自己	,

我认为，他们幽默的魅力在于，他们讲的那些笑话，正是我们自己本该讲的。

[ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][hæd; həd]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒoʊks] .

if	only	we	had	realized	that	they	were	jokes	.
如果	仅有的	我们	有	已实现	那	他们	是	笑话	.

如果我们早点意识到那些只是玩笑就好了。

[wen] ['mɪstər] . ['beɪtmən] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [laɪf] - ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [briːðd]

When	Mr	.	Bateman	gives	us	his	brilliant	life	-	study	of	the	man	who	breathed
什么时候	先生	.	贝特曼	给予	我们	他的	杰出的	生活	-	学习	的	这	男人	WHO	呼吸

[ɑːn][ðə; ði] [glæs] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,

on	the	glass	in	the	British	Museum	,
在	这	玻璃	在	这	英国	博物馆	,

当贝特曼先生为我们带来他对那位在大英博物馆玻璃上吹气的男人的精彩生平研究时，

[wiː; wi]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][fɑːr][ˌaʊtˈsaɪd]['aʊər; ɑːr][reɪndʒ] .

we	realize	that	this	is	an	inspiration	far	outside	our	range	.
我们	意识到	那	这	是	一个	灵感	远的	外部	我们的	范围	.

我们意识到，这种灵感远远超出了我们的能力范围。

“ [haʊˈevər] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	However	did	he	think	of	it	?
“	然而	做过	他	思考	的	它	?

他当时是怎么想的?

” [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] [ɪn] [ɔː] .

”	we	say	to	ourselves	in	awe	.
”	我们	说	到	我们自己	在	敬畏	.

我们敬畏地对自己说。

[wen] ['mɪstər] . ['mɔːroʊ] [drɔːz] [ˌjuː 'es] “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌpər] - ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdʒəz] ,

When	Mr	.	Morrow	draws	us	“	a	little	supper	-	party	at	the	Borgias	,
什么时候	先生	.	明天	平局	我们	“	一个	小的	晚餐	-	派对	在	这	博尔吉亚家族	,

当莫罗先生为我们描绘“博尔吉亚家族的小型晚宴”时，

” [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] ['sædli] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːmədi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌpər] - ['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði]

”	we	have	to	admit	sadly	that	the	comedy	of	a	supper	-	party	at	the
”	我们	有	到	承认	令人遗憾的是	那	这	喜剧	的	一个	晚餐	-	派对	在	这

['bɔːrdʒəz] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Borgias	would	never	have	occurred	to	us	.
博尔吉亚家族	会	绝不	有	发生	到	我们	.

令人遗憾的是，我们不得不承认，在博尔吉亚家族举办晚宴这种喜剧场面，我们从未想到过。

[bʌt; bət] [wen] [fuːˈgɑːs] [dɪˈskraɪbz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	when	Fougasse	describes	to	us	his	feelings	in	the	presence	of	the
但	什么时候	福加斯	描述	到	我们	他的	情怀	在	这	在场	的	这

['wedɪŋ] [dɪˈtektɪv] ,

Wedding	Detective	,
婚礼	侦探	,

但当福加斯向我们描述他在婚礼侦探面前的感受时，

[ɔːr][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [bɔːr] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ðen] [wiː; wi] [biːm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

or	the	conversation	of	the	Club	Bore	in	the	library	,	then	we	beam	upon	him
或者	这	对话	的	这	俱乐部	钻孔	在	这	图书馆	,	然后	我们	光束	之上	他

[dɪˈlaɪtɪdli] .

delightedly	.
欣喜地	.

或者在图书馆里和俱乐部无聊的人聊天，然后我们就会高兴地看着他。

[waɪ] , [its] [ˌæbsəˈluːtli] [truː] !

Why	,	it's	absolutely	true	!
为什么	,	它是	绝对地	真的	!

这完全属实!

[wiːv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːrˈselvz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] !

We've	noticed	it	ourselves	a	hundred	times	!
我们已经	注意到	它	我们自己	一个	百	时代	!

我们自己已经注意到不下百次了!

[æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][dʒəʊnz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] — [ə'læs][wi:; wi] ['flætər] [ɑ:r'selvz] .

As	we	were	saying	to	Jones	only	yesterday	—	Alas	we	flatter	ourselves	.
作为	我们	是	说	到	琼斯	仅有的	昨天	—	唉	我们	奉承	我们自己	.

正如我们昨天对琼斯所说——唉，我们太自作多情了。

[wi:; wi] [sɔ:] [ðə; ði] ['peblz] ['laɪɪŋ][ðer; ðər] , [deɪ]['æftər][deɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,

We	saw	the	pebbles	lying	there	,	day	after	day	,	and	there	,	for	us	,
我们	锯	这	鹅卵石	说谎	那里	,	天	后	天	,	和	那里	,	为了	我们	,

我们每天都看到鹅卵石躺在那里，它们就在那里，等待着我们。

[ðeɪ] [wʊd] [stɪl] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] .

they	would	still	be	lying	.
他们	会	仍然	是	说谎	.

他们仍然会撒谎。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['hju:mərɪst] ['pɪks] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][hoʊldz][ðem; ðəm] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] .

But	a	humorist	picks	them	up	and	holds	them	this	way	and	that	.
但	一个	幽默家	精选	他们	向上	和	持有	他们	这	方式	和	那	.

但幽默作家会把它们拿起来，这样那样地摆弄。

[ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

The	light	shines	upon	them	.
这	光	闪耀	之上	他们	.

光芒照耀着他们。

[si:] !

See	!
看	!

看!

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['preʃəs] [stoʊnz] .

They	are	precious	stones	.
他们	是	宝贵的	石头	.

它们是宝石。

[ə; eɪ] . [ə; eɪ] . [mɪln]

A	.	A	.	MILNE
一个	.	一个	.	米尔恩

A·A·米尔恩

['kɑ:ntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

“ [kræʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] - [hoʊl] ” [eɪt]

“	Crashed	in	a	Shell	-	hole	”	8
“	崩溃了	在	一个	壳	-	洞	”	8

“坠入弹坑” 8

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜ:rt] [naɪn]

The	Song	of	the	Shirt	9
这	歌曲	的	这	衬衫	9

衬衫之歌 9

“ [soʊ] ['bi:stli] [ɪn'fekʃəs] ” -

“	So	Beastly	Infectious	”	10
“	所以	兽	传染性	”	-

“如此具有感染力” 10

[ðə; ði] ['fʌmblə] -

The	Fumbler	11
这	笨手笨脚的	-

笨手笨脚的11号

“ [dəunt] ['trʌb(ə)l] ” -

“	Don't	Trouble	”	12
“	不	麻烦	”	-

“别来烦我” 12

['æftər] ['dɪnər] [dʒoʊks] -

After	Dinner	Jokes	13
后	晚餐	笑话	-

餐后笑话 13

[ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] - ['draɪvər] -

The	Car	for	the	Owner	-	Driver	14
这	车	为了	这	所有者	-	司机	-

车主兼驾驶员专用车 14

[tækt] -

Tact	15
策略	-

战术15

“ [ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ɑːrmz] [ə'genst] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] ” -

“	Or	to	Take	Arms	Against	a	Sea	of	Troubles	”	16
“	或者	到	拿	武器	反对	一个	海	的	麻烦	”	-

“或拿起武器对抗苦难之海” 16

[ðə; ði] ['hɑːrti] ['feloʊ] -

The	Hearty	Fellow	17
这	爽朗	同伴	-

热情伙伴 17

[dæns] ['di'i'es] [vents] -

Danse	des	Vents	18
舞蹈	德斯	通风口	-

风之舞 18

[ðə; ði][fɜːrst][dʒoʊk] -

The	First	Joke	19
这	第一的	开玩笑	-

第一个笑话 19

['gɑːlfɪŋ] [noʊt] -

Golfing	Note	20
高尔夫球	笔记	-

高尔夫球笔记 20

“ ['haʊz] [ðæt] ? ” -

“	How's	That	?	”	21
“	怎么样	那	?	”	-

“怎么样？”21

[ðə; ði] ['fænsi] [dres] -

The	Fancy	Dress	22
这	想要	裙子	-

化装舞会22

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæmpiən] -

The	Advent	of	the	Champion	23
这	来临	的	这	冠军	-

冠军的到来 23

['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['kɑːmɪk]['pepərz] -

Only	**in**	**the**	**Comic**	**Papers**	**24**
仅有的	在	这	漫画	文件	-

仅在《漫画报》第24期

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['hjuːmərɪst] [peɪz] [ə; eɪ]['vɪzɪt] -

The	**Professional**	**Humorist**	**Pays**	**a**	**Visit**	**25**
这	专业的	幽默家	支付	一个	访问	-

专业幽默家来访 25

“ ['oʊnli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ” -

“	**Only**	**Doing**	**it**	**for**	**the**	**Pictures**	**”**	**26**
“	仅有的	正在做	它	为了	这	图片	”	-

“只是为了拍照” 26

[ðə; ði]['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['traʊzər] -

The	**Tragedy**	**of**	**a**	**Trouser**	**27**
这	悲剧	的	一个	裤子	-

裤子的悲剧 27

['gɑːlfɪŋ] [noʊt] -

Golfing	**Note**	**28**
高尔夫球	笔记	-

高尔夫球笔记 28

[ðə; ði] ['telɪgræm] [æt; ət] ['rʌgər] -

The	**Telegram**	**at**	**Rugger**	**29**
这	电报	在	橄榄球	-

橄榄球电讯报 29

[ðə; ði] [lɔːst] ['tɪkɪt] -

The	**Lost**	**Ticket**	**30**
这	丢失的	票	-

遗失的票 30

[ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] -

The	**Charm**	**of**	**Village**	**Cricket**	**31**
这	魅力	的	村庄	蟋蟀	-

乡村板球的魅力 31

[ʌn'rest] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] - - -

Unrest	**Through**	**the**	**Ages**	**32**	**-**	**33**
动荡	通过	这	年龄	-	-	-

历代动乱 32-33

[ðə; ði] [raɪt] [roʊd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] -

The	**Right**	**Road**	**for**	**London**	**34**
这	正确的	路	为了	伦敦	-

通往伦敦的正确道路 34

[ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] -

The	**Enthusiast**	**35**
这	爱好者	-

爱好者 35

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [hæts] ? ” -

“	**Have**	**You**	**Any**	**Hats**	**?**	**”**	**36**
“	有	你	任何	帽子	?	”	-

“你们有帽子吗？”36

['sɪstəm] -

System	**37**
系统	-

系统37

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] -
The **Practical** **Application** **38**
这 实际的 应用 -

实际应用 38

[ðə; ði][mæn] [huː] [sniːzd] -
The **Man** **Who** **Sneezed** **39**
这 男人 WHO 打喷嚏 -

打喷嚏的男人 39

['skɑːtlənd][fɔːr; fər]['evər] -
Scotland **for** **Ever** **40**
苏格兰 为了 曾经 -

苏格兰永恒40

“ ['gædʒɪts] ” -
“ **Gadgets** **”** **41**
“ 小工具 ” -

“小玩意” 41

['neɪtʃɚz] ['tæktləs] ['mɪmɪkri] -
Nature's **Tactless** **Mimicry** **42**
自然的 不顾及他人感受 模仿 -

自然界的无意识模仿 42

“ [ɪz][ðer; ðər][æn; ən]['ɔːrdər] [kʌm] [raʊnd] ? ” -
“ **Is** **there** **an** **Order** **Come** **Round** **?** **”** **42**
“ 是 那里 一个 命令 来 圆形的 ? ” -

“有人要过来吗？”42

[ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] -
The **Visit** **to** **the** **Front** **43**
这 访问 到 这 正面 -

前线访问 43

[ʌn'plez(ə)nt] ['naɪtmer] [ʌv; əv][hæns] -
Unpleasant **Nightmare** **of** **Hans** **44**
令人不快的 恶梦 的 汉斯 -

汉斯的噩梦 44

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən] - [laɪk] [neɪm] -
A **German** **-** **like** **Name** **44**
一个 德语 - 喜欢 姓名 -

一个类似德语的名字 44

[ðə; ði] ['bæʃfl] [viː] . [siː] . - [es] ['welkəm] [hoʊm] -
The **Bashful** **V** **.** **C** **.** **'** **s** **Welcome** **Home** **43**
这 害羞的 V . C . - s 欢迎 家 -

害羞的VC的欢迎回家43

“ [wɑːtˌwʌt] [flaɪz] ? ” -
“ **Wot** **Flies** **?** **”** **46**
“ 什么 苍蝇 ? ” -

“什么苍蝇？”46

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [sə'luːt] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] ? ” -
“ **Why** **Don't** **You** **Salute** **an** **Officer** **?** **”** **46**
“ 为什么 不 你 礼炮 一个 官 ? ” -

“你为什么不向军官敬礼？”46

[ˌserɪ'moʊniəl] -
Ceremonial **47**
仪式 -

仪式 47

[ðə; ði] [braɪb] -

The	Bribe	48
这	贿赂	-

贿赂 48

[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ruːmər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] -

The	Latest	Rumour	from	the	Back	48
这	最新的	谣言	从	这	后退	-

来自后48区的最新传闻

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] - - - - - -

The	Making	of	History	491914	-	1918	50	-	51
这	制作	的	历史	-	-	-	-	-	-

历史的形成 491914-1918 50-51

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] ” -

“	I	Thought	You	Was	an	Enemy	”	52
“	我	想法	你	曾是	一个	敌人	”	-

“我以为你是敌人” 52

[ðə; ði]['hɪroʊ] -

The	Hero	53
这	英雄	-

英雄53

“ [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [ʌp] ” -

“	Keep	Your	Hands	Up	”	54
“	保持	你的	手	向上	”	-

“举起手来” 54

['kæməflɑːʒ] -

Camouflage	55
伪装	-

迷彩 55

['strɔːberɪz] [fɔːr; fər][dʒæm] -

Strawberries	for	Jam	56
草莓	为了	果酱	-

草莓果酱 56

“ [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] ['frætənaiz] ” -

“	Come	Out	and	Fraternise	”	56
“	来	出去	和	联谊	”	-

“出来联谊吧” 56

[ðə; ði][wɔːr] ['mæstərpiːs] -

The	War	Masterpiece	57
这	战争	杰作	-

战争杰作57

“ [noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [hoʊp] ? ” -

“	No	Trouble	at	Home	,	I	Hope	?	”	58
“	不	麻烦	在	家	,	我	希望	?	”	-

“家里一切平安吧？”58

“ [ɑːn] [pə'reɪd] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər][spɜːrz] ” -

“	On	Parade	Without	Your	Spurs	”	58
“	在	游行	没有	你的	热刺	”	-

“没有马刺的游行” 58

[hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [sɔɪl] -

His	Native	Soil	59
他的	本国的	土壤	-

他的故土 59

“ [d'ju:] [rɪ'membər] ['hɔ:ltɪŋ] [hɪr] ? ” -
“ D'you Remember Halting Here ? ” 60
“ 你 记住 停止 这里 ? ” -

“你还记得在这里停过吗？”60

[dʒɑ:k][ðə; ði] [ʃi:p] - [dɔ:g] -
Jock the Sheep - dog 61
乔克 这 羊 - 狗 -

牧羊犬乔克 61

[ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] -
The Right Spirit 62
这 正确的 精神 -

正精神 62

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] ['wɒnts] [bɪlt] -
The House that Jack Wants Built 63
这 房子 那 杰克 想要 建造 -

杰克想建的房子 63

['gɑ:lfɪŋ] [noʊt] -
Golfing Note 64
高尔夫球 笔记 -

高尔夫球笔记 64

['aʊər; ɑ:r] ['tretʃərəs] ['klaɪmət] -
Our Treacherous Climate 65
我们的 奸诈 气候 -

我们险恶的气候 65

[ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wɔ:rm] -
A British Warm 66
一个 英国 温暖的 -

英国温暖的66

[sə'fɑ:ri] - ['smɪθs] ['trəufiz] -
Safari - Smith's Trophies 67
狩猎旅行 - 史密斯 奖杯 -

Safari-Smith's Trophies 67

['gɑ:lfɪŋ] [noʊt] -
Golfing Note 68
高尔夫球 笔记 -

高尔夫球笔记 68

[ðə; ði] ['gɑ:lfər] [ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] -
The Golfer and the Naturalist 69
这 高尔夫球手 和 这 博物学家 -

高尔夫球手与博物学家 69

[ðə; ði] [jʌŋ] ['faiəbrændz] - [ɑ:rt] [klʌb] -
The Young Firebrands ' Art Club 70
这 年轻的 煽动者 - 艺术 俱乐部 -

青年先锋艺术俱乐部 70

[ə; eɪ] [baɪ'ɑ:grəfi] -
A Biography 71
一个 传 -

传记 71

['peɪθɑ:s] -
Pathos 72
感伤 -

Pathos 72

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [dɪ'tektɪv] -
The Wedding Detective 73
这 婚礼 侦探 -

婚礼侦探 73

“ [wʌt] [taɪm] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ” -
“ What Time Will it be ? ” 74
“ 什么 时间 将要 它 是 ? ” -

“现在几点了？”74

[tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] -
To Promote a Graceful Figure 75
到 推动 一个 优美 数字 -

为了展现优美的身姿 75

[duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] -
Duration of the Peace 76
期间 的 这 和平 -

和平持续时间 76

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] -
The Lure of the Land 77
这 饵 的 这 土地 -

土地的诱惑 77

“ ['sʌmˌwənz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pæk] ” -
“ Someone's Forgotten to Pack ” 78
“ 某人的 被遗忘的 到 盒 ” -

“有人忘了收拾行李” 78

[tɔːl] [hæts][ɑːn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] -
Tall Hats on the Cricket - field 79
高的 帽子 在 这 蟋蟀 - 场地 -

板球场上的高顶帽 79

“ [bed] , [sɜːr] ? ” -
“ Bed , Sir ? ” 80
“ 床 , 先生 ? ” -

“先生，您要睡觉吗？” 80

“ [aɪv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ” -
“ I've Read It ” 81
“ 我已经 读 它 ” -

“我读过了” 81

“ [haʊ] [smɔːl] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ! ” -
“ How Small the World is ! ” 82
“ 如何 小的 这 世界 是 ! ” -

“世界真小！”82

[ðə; ði][dɔːg] [faɪt] -
The Dog Fight 83
这 狗 斗争 -

空战83

“ [tuː] [tiːz] , [pliːz] ” -
“ Two Teas , Please ” 84
“ 二 茶 , 请 ” -

“请给我两杯茶” 84

[sʌm; səm] [nuː] [rɪ'vjuː] [fitʃər] - “
Some New Revue Features 85 “
一些 新的 评论 特征 - ”

一些新的评论特色85”

- [iː] [kɔːld] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] - [ən] ” -
' E Called Me a ' Un ” 86
- E 称为 我 一个 - 联合国 ” -

“他叫我‘Un’” 86

[ðə; ðɪ] [ˈdʒɜːrni] -
The Journey 87
这 旅行 -

旅程 87

[ðə; ðɪ] [raɪt] [ˈentrəns] -
The Right Entrance 88
这 正确的 入口 -

右侧入口 88

[ðə; ðɪ] [ˈbrʌðərhʊd] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] -
The Brotherhood of Music 89
这 兄弟情 的 音乐 -

音乐兄弟会 89

“ [nɑːt][ðə; ðɪ] [θɔː] ” -
“ NOT the Thaw ” 90
“ 不是 这 解冻 ” -

“非解冻” 90

[ðə; ðɪ][praɪs][ʌv; əv] [ɪˈfɪʃ(ə)nsi] -
The Price of Efficiency 91
这 价格 的 效率 -

效率的代价 91

“ [wɪl] [aɪ] [teɪk] [maɪ][hæt] [ɔːf] ? ” -
“ Will I Take My Hat Off ? ” 92
“ 将要 我 拿 我的 帽子 离开 ? ” -

“我会脱帽致敬吗？”92

[ðə; ðɪ] [spred] [ʌv; əv][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] -
The Spread of Education 93
这 传播 的 教育 -

教育的传播 93

[mɪdʒ] -
Midges 94
小飞虫 -

小飞虫 94

- -
Saltsea 95
- -

盐海95

[ˈgɑːlfɪŋ] [noʊt] -
Golfing Note 96
高尔夫球 笔记 -

高尔夫球笔记 96

[kwaɪt] [ˈkrɪkɪt] -
Quite Cricket 97
相当 蟋蟀 -

安静的板球 97

[ˈbraʊnz] [ˈstɔːri] -
Brown's Story 98
布朗的 故事 -

布朗的故事 98

[ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] -
Consolation **99**
安慰 -

安慰99

“ [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” -
“ **Which** **Mr** **.** **Jones** **are** **You** **?** **”** **100**
“ 哪个 先生 . 琼斯 是 你 ? ” -

“你是哪位琼斯先生？”100

[ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər][ˈmɑːdərn][ɑːrt] -
A **Use** **for** **Modern** **Art** **101**
一个 使用 为了 现代的 艺术 -

现代艺术的用途入门

[ˈgɑːlfɪŋ] [noʊt] -
Golfing **Note** **102**
高尔夫球 笔记 -

高尔夫球笔记 102

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] -
The **Man** **Who** **Could** **do** **It** **Himself** **103**
这 男人 WHO 可以 做 它 他本人 -

那个能自己动手的人 103

“ [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][prɪˈfɜːr][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [sent] ? ” -
“ **Would** **You** **Not** **Prefer** **to** **Have** **Them** **Sent** **?** **”** **104**
“ 会 你 不是 更喜欢 到 有 他们 发送 ? ” -

“您难道不希望我们把它们寄出去吗？”104

[ðə; ði]['bɑːrgən] -
The **Bargain** **105**
这 便宜货 -

交易105

[ðə; ði] [prækˈtɪʃənərz] ['oʊvərsaɪt] -
The **Practitioner's** **Oversight** **106**
这 从业者的 监督 -

执业者的监督 106

[tʃek] -
Check **107**
查看 -

检查 107

[fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːprəˈduːs] [ðə; ði] [greɪt] [məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔɪŋz] [ɪnˈkluːdɪd][ɪn] [ðɪs]
For **permission** **to** **reproduce** **the** **great** **majority** **of** **the** **Drawings** **included** **in** **this**
为了 允许 到 复制 这 伟大的 多数 的 这 图画 包括 在 这
['vɑːljəm] ,
Volume **,**
体积 ,

如需获得复制本卷所收录的大部分图纸的许可，

[ðə; ði]['ɑːrtɪst][ɪz] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][prəpˈraɪətəz] [ʌv; əv] [pʌntʃ] .
the **Artist** **is** **indebted** **to** **the** **courtesy** **of** **the** **Proprietors** **of** **Punch** **.**
这 艺术家 是 负债累累 到 这 礼貌 的 这 业主 的 冲床 .

艺术家谨此感谢《Punch》杂志所有者的慷慨支持。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] ['sɪmələr] ['kaɪndnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv]

He	has	also	to	acknowledge	similar	kindnesses	from	the	Editors	of
他	有	还	到	承认	相似的	善意	从	这	编辑	的

['lʌndən] [ə'pɪnjən] ,

London	Opinion	,
伦敦	观点	,

他还需感谢《伦敦评论》编辑们的类似善意。

[ðə; ði] [sketʃ] , [ðə; ði] ['tætlə] , [ðə; ði]['baɪstændər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [nuːz] . [[eɪt]]

The	Sketch	,	The	Tatler	,	The	Bystander	,	and	The	Evening	News	.	[	8	]
这	草图	,	这	《Tatler》	,	这	旁观者	,	和	这	晚上	消息	.	[	8	]

《素描报》、《闲谈者报》、《旁观者报》和《晚间新闻报》。[8]

“ ['mæmə] ! ”

“	Mamma	!	”
“	妈妈	!	”

“妈妈！”

“ [jes] , [maɪ][tʃaɪld] . ”

“	Yes	,	My	Child	.	”
“	是的	,	我的	孩子	.	”

“是的，我的孩子。”

“ ['wilfrid] [hæz; həz] [kræʃt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃel] - [hoʊl] . ” [[naɪn]]

“	Wilfred	has	Crashed	in	a	Shell	-	hole	.	”	[	9	]
“	威尔弗雷德	有	崩溃了	在	一个	壳	-	洞	.	”	[	9	]

“威尔弗雷德坠入了弹坑。”[9]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɜːrt] [-]

THE	SONG	OF	THE	SHIRT	[	10	]
这	歌曲	的	这	衬衫	[	-	]

衬衫之歌[10]

[hoʊst] ([ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntər] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɔːŋgɪst] ['stɔːri]) :

Host	(	a	Mighty	Hunter	,	breaking	off	in	the	middle	of	his	longest	story	)	:
主持人	(	一个	强大的	猎人	,	打破	离开	在	这	中间	的	他的	最长	故事	)	:

主持人（一位强大的猎人，在他讲述最长的故事时突然中断）:

“ [bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] ?

“	But	I	seem	to	be	boring	you	?
“	但	我	似乎	到	是	无聊的	你	?

“但我好像让你觉得无聊了？”

” [gest] : “ [oʊ] , [noʊ] .

”	Guest	:	“	Oh	,	no	.
”	客人	:	“	哦	,	不	.

客人：“哦，不。”

[fækt][ɪz] — [ɔːl] [ðiːz] ['ænɪmlz] [jɔːnɪŋ] — [soʊ] ['biːstli] [ɪn'fekʃəs] . ” [-]

Fact	is	—	all	these	animals	yawning	—	so	beastly	infectious	.	”	[	11	]
事实	是	—	全部	这些	动物	打哈欠	—	所以	兽	传染性	.	”	[	-	]

事实上，所有这些动物都在打哈欠——这种行为具有极强的传染性。”[11]

[ðə; ði] ['fʌmblə] [-]

THE	FUMBLER	[	12	]
这	笨手笨脚的	[	-	]

笨手笨脚的人[12]

“ ['weɪtər] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪski] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] , [pliːz] . ”

“	Waiter	,	bring	me	a	whisky	-	and	-	soda	,	please	.	”
“	服务员	,	带来	我	一个	威士忌酒	-	和	-	苏打	,	请	.	”

“服务员，请给我来一杯威士忌苏打水。”

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['weɪtər] , [kən'faʊnd] [juː; jʊ] ! ”

“	I'm	not	a	waiter	,	confound	you	!	”
“	我是	不是	一个	服务员	,	混杂	你	!	”

“我才不是服务员，你真是莫名其妙！”

“ [oʊ] , [raɪt] - [oʊ] — [ðen] [dəunt] ['trʌb(ə)l] . ” [-] [-]

“	Oh	,	right	-	o	—	then	don't	trouble	.	”	[	13	]	[	14	]
“	哦	,	正确的	-	o	—	然后	不	麻烦	.	”	[	-	]	[	-	]

“哦，好的——那就不用麻烦了。”[13][14]

[prə'spektɪv] ['pɜːrtʃəsər] : “ [ænd; ənd] [waɪ] [duː][jʊr; jər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [seɪ] [ðæt] [jɔːrz] [ɪz] [ɪ'senʃəli]

Prospective	Purchaser	:	“	And	why	do	your	advertisements	say	that	yours	is	essentially
预期	购买者	:	“	和	为什么	做	你的	广告	说	那	你的	是	本质上

[ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnər] - ['draɪvər] ?

the	car	for	the	owner	-	driver	?
这	车	为了	这	所有者	-	司机	?

潜在买家：“为什么你们的广告说你们的车本质上是为车主兼驾驶员设计的？”

” ['seɪlzmən] (['ʌndər] ['noʊtɪs][tuː; tə] [liːv]) : “ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][self] - [rɪ'spektɪŋ] [ʃoʊ'fɜːr] [wɪl]

”	Salesman	(	under	notice	to	leave	)	:	“	Because	no	self	-	respecting	chauffeur	will
”	推销员	(	在下面	注意	到	离开	)	:	“	因为	不	自己	-	尊重	司机	将要

[ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][wʌn] . ” [-]

condescend	to	be	seen	in	one	.	”	[	15	]
屈尊	到	是	已见	在	一	.	”	[	-	]

“推销员（接到离开通知）说：‘因为没有一个有自尊的司机屈尊乘坐这种车。’[15]

[tækt]

TACT
策略

战术

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['draɪvər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ'd][biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə]

“	Excuse	me	,	driver	,	but	could	you	tell	me	where	I'd	be	most	likely	to
“	原谅	我	,	司机	,	但	可以	你	告诉	我	在哪里	ID	是	最多	可能	到

[faɪnd][ə; eɪ]['tæksi] ? ” [-] “ . . .

find	a	taxi	?	”	[	16	]	“	.	.	.
寻找	一个	出租车	?	”	[	-	]	“	.	.	.

“打扰一下，司机，请问您能告诉我哪里最有可能找到出租车吗？”[16]“.....

[ɔːr][tuː; tə] [teɪk] [ɑːrmz] [ə'genst] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['trʌblz] . . .

Or	to	take	arms	against	a	sea	of	troubles	.	.	.
或者	到	拿	武器	反对	一个	海	的	麻烦	.	.	.

或者拿起武器对抗重重困难.....

” ['hæmlət] , [ækt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] , [ˌɛs'siː] . [wʌn] . [-]

”	Hamlet	,	Act	III	,	Sc	.	1	.	[	17	]
”	村庄	,	行为	三、	,	Sc	.	1	.	[	-	]

《哈姆雷特》第三幕第一场。[17]

[ðə; ði] ['hɑːrti] ['feloʊ] [-]

THE	HEARTY	FELLOW	[	18	]
这	爽朗	同伴	[	-	]

热情的伙伴[18]

[dæns] ['di'i'es] [vents] [-]

Danse	des	Vents	[	19	]
舞蹈	德斯	通风口	[	-	]

风之舞[19]

[ðə; ði][fɜːrst][dʒoʊk] [-] [-] [-]

The	First	Joke	[	20	]	[	21	]	[	22	]
这	第一的	开玩笑	[	-	]	[	-	]	[	-	]

第一个笑话[20][21][22]

['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['haɪər][ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːr][tuː; tə]
Portrait of a Gentleman in process of deciding that the hire of a car to
肖像 的 一个 绅士 在 过程 的 决定 那 这 聘请 的 一个 车 到
[teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] - [dres] ['revl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [wɜːrθ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spens] . [
take him to his fancy - dress revel would have been well worth the expense . [
拿 他 到 他的 想要 - 裙子 陶醉 会 有 到过 出色地 值得 这 费用 . [
-] [-]
23] [24]
-] [-]

一位绅士正在考虑租一辆车去参加化装舞会，这笔花费还是值得的。[23][24]

" [dɪr] , [dɪr] , [dɪr] !
" Dear , dear , dear !
" 亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 !

"亲爱的，亲爱的，亲爱的!

[wʌt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['æksɪdənt] !
what a curious accident !
什么 一个 好奇的 事故 !

真是一起奇特的意外!

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['oʊnli] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɑːmɪk]['pepərz] . " [-]
I thought that only happened in the comic papers . " [25]
我 想法 那 仅有的 发生 在 这 漫画 文件 . " [-]

我以为这种事只会发生在漫画报纸上。"[25]

[ðə; ðɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['hjuːmərist] [peɪz] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [-]
THE PROFESSIONAL HUMOURIST PAYS A VISIT [26]
这 专业的 幽默家 支付 一个 访问 [-]

专业幽默家来访[26]

[vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][gɔdz] : " [its] [ɔːl] [raɪt] , [mɪs] .
Voice from the gods : " It's all right , Miss .
嗓音 从 这 神 : " 它是 全部 正确的 , 错过 .

来自神明的声音："没关系，小姐。"

[dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ɑːn][soʊ] .
Don't you take on so .
不 你 拿 在 所以 .

你不要承担这样的责任。

[ðeə(r)] ['oʊnli] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] . " [-]
They're only doing it for the pictures . " [27]
它们是 仅有的 正在做 它 为了 这 图片 . " [-]

他们只是为了拍照才这么做的。"[27]

[ðə; ðɪ]['trædʒədi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['traʊzər] [-] [-] [-] [-]
The Tragedy of a Trouser [28] [29] [30] [31]
这 悲剧 的 一个 裤子 [-] [-] [-] [-]

裤子的悲剧[28][29][30][31]

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['vɪlɪdʒ] ['krɪkɪt] [-]
THE CHARM OF VILLAGE CRICKET [32]
这 魅力 的 村庄 蟋蟀 [-]

乡村板球的魅力[32]

[ʌn'rest] [θruː] [ðə; ðɪ]['eɪdʒɪz] . [-]
UNREST THROUGH THE AGES . [33]
动荡 通过 这 年龄 . [-]

历代动荡不安。[33]

[ʌn'rest] [θru:] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [-]
UNREST THROUGH THE AGES [34]
动荡 通过 这 年龄 [-]

历代动荡不安[34]

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [roʊd][fɔ:r; fər] ['lʌndən] , [pli:z] ? ”
“ Can you tell me if this is the right road for London , please ? ”
“ 能 你 告诉 我 如果 这 是 这 正确的 路 为了 伦敦 , 请 ? ”

请问这条路是通往伦敦的正确路线吗?

“ [waɪ] , [bles] [maɪ][soʊl] , [eint] [nʌn] [ʌv; əv][ju:; jʊ]['evər] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] ? ” [-]
“ Why , bless my soul , ain't none of you ever been there before ? ” [35]
“ 为什么 , 保佑 我的 灵魂 , 不是 没有任何 的 你 曾经 到过 那里 前 ? ” [-]

“我的天哪，你们难道都没去过那里吗？”[35]

[ðə; ði] [ɪn'θu:ziæst] . [-]
THE ENTHUSIAST . [36]
这 爱好者 . [-]

狂热者。[36]

“ [hæv; həv][ju:; jʊ]['eni] — [ɜ:r; ər] — [hæts] ? ” [-]
“ Have you any — er — hats ? ” [37]
“ 有 你 任何 — 呃 — 帽子 ? ” [-]

“你们有——呃——帽子吗？”[37]

['sɪstəm] ! [-]
SYSTEM ! [38]
系统 ! [-]

系统！[38]

“ [pli:z] , ['mɪstər] . - , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n][ðə; ði][nekst] [flɔ:r] ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɑ:mpləmɛnts]
“ Please , Mr . Grafto , the gentleman on the next floor presents his compliments
“ 请 , 先生 . - , 这 绅士 在 这 下一个 地面 礼物 他的 赞美
[ænd; ənd] [sez] ,
and says ,
和 说道 ,

“格拉夫托先生，请您……”楼下那位先生向格拉夫托先生致意，说道：

['si:ɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɔ:r'tel] [ðə; ði]['fju:tʃər] ,
seeing as how you can foretell the future ,
看到 作为 如何 你 能 预言 这 未来 ,

既然你能预知未来，

[wʊd] [ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [bɪ'fɔ:r]
would you be so good as to let him know how long it will be before
会 你 是 所以 好的 作为 到 让 他 知道 如何 长的 它 将要 是 前
[jʊr; jər] [bæθ] ['stɑ:ps] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['si:lɪŋ] ? ” [-]
your bath stops overflowing through his ceiling ? ” [39]
你的 洗澡 停止 溢出 通过 他的 天花板 ? ” [-]

您能否好心告诉他，您的浴缸水还要多久才会停止从他家天花板溢出来？[39]

[ðə; ði][mæn] [hu:] [sni:zd] [-]
THE MAN WHO SNEEZED [40]
这 男人 WHO 打喷嚏 [-]

打喷嚏的人[40]

['skɑ:tlənd][fɔ:r; fər]['evər] . [-]
Scotland for Ever . [41]
苏格兰 为了 曾经 . [-]

永远的苏格兰。[41]

“ ['gædʒɪts] ” [-]
“ Gadgets ” [42]
“ 小工具 ” [-]

“小工具”[42]

['neɪtʃɝz] ['tæktləs] ['mɪmɪkri] .
NATURE'S TACTLESS MIMICRY .
自然的 不顾及他人感受 模仿 .

自然界的拙劣模仿。

['kjʊriəs] ['ætɪtuːd] [ə'suːmd] [baɪ] [triːz] [ɪn][ə; eɪ]['dɪstrɪkt]['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .
Curious attitude assumed by Trees in a district occupied by the Germans .
好奇的 态度 假定 经过 树木 在 一个 区 占领 经过 这 德国人 .

在德国占领的地区，树木表现出一种奇特的态度。

“ [hɪr] , [stɪk] [jʊr; jər] [hed] [daʊn] , ['tʃɑːrli] . ”
“ Here , stick your head down , Charlie . ”
“ 这里 , 戳 你的 头 向下 , 查理 . ”

“查理，把头低下来。”

“ [wʌt] — [ɪz][ðer; ðər][æn; ən]['ɔːrdər] [kʌm] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
“ What — is there an order come round about it ? ” [43]
“ 什么 — 是 那里 一个 命令 来 圆形的 关于 它 ? ” [-]

“什么——有相关命令下达吗？”[43]

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [-]
THE VISIT TO THE FRONT [44]
这 访问 到 这 正面 [-]

前线访问[44]

[ʌn'plez(ə)nt] ['naɪtmer] [ʌv; əv][hæns] , [ðə; ði][eks] - ['sɪnəmə] [ə'tendənt] , ['æftər] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Unpleasant nightmare of Hans , the ex - cinema attendant , after learning of the
令人不快的 恶梦 的 汉斯 , 这 前任 - 电影 服务员 , 后 学习 的 这
[ə'merɪkən] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔːr] .
American Declaration of War .
美国人 宣言 的 战争 .

前电影院服务员汉斯在得知美国宣战后做了一个不愉快的噩梦。

“ [wiːl] [noʊ] [gæŋ] [ɪn][ðer; ðər] , [dʒɑːk] . ”
“ We'll no gang in there , Jock . ”
“ 出色地 不 帮派 在 那里 , 乔克 . ”

“里面没有帮派分子，乔克。”

“ [fɔːr; fər] [waɪ] , ['dɑːnl] - ? ”
“ For why , Donal ' ? ”
“ 为了 为什么 , 唐纳德 - ? ”

“为什么，唐纳尔？”

“ [mæn] , [its] [gɑːt][æn; ən] ['ɔːfuː] - - - [laɪk] [neɪm] , [jɑːn] . ” [-]
“ Man , it's got an awfu ' Gerrman - like name , yon . ” [45]
“ 男人 , 它是 得到 一个 糟糕 - - - 喜欢 姓名 , 远 . ” [-]

“伙计，它的名字听起来像个糟糕的德国名字。”[45]

[ðə; ði] ['bæʃfl] [viː] . [siː] . - [es] ['welkəm] [hoʊm] [-]
The Bashful V . C . ' s Welcome Home [46]
这 害羞的 V . C . - s 欢迎 家 [-]

害羞的VC的欢迎回家[46]

[nuː] [hænd] : “ [flaɪz] [siːm] ['prɪti] ['ɔːf(ə)l] [aʊt] [hɪr] , ['kɔːrpərəl] .
New Hand : “ Flies seem pretty awful out here , Corporal .
新的 手 : “ 苍蝇 似乎 漂亮的 可怕 出去 这里 , 下士 .

新兵：“下士，这里的苍蝇似乎很可怕。”

" ['hɑrdnd] [kæm'peɪnər] : " [wɑ:tˌwʌt][flaɪz] ?
" Hardened Campaigner : " Wot flies ?
" 硬化 活动家 : " 什么 苍蝇 ?

"资深竞选者：什么会飞?

" [bəuθ] [tə'geðər] : " [naʊ] , [maɪ][mæn] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [sə'lu:t] [wen] [ju:; jʊ] [pæs] [æn; ən] ['ɑ:fɪsər] ?
" Both together : " Now , my man , why don't you salute when you Pass an Officer ?
" 两个都 一起 : " 现在 , 我的 男人 , 为什么 不 你 礼炮 什么时候 你 经过 一个 官 ?
" [-]
" [47]
" [-]

"两人一起说：'伙计，你经过军官时为什么不敬礼呢？'"[47]

[ˌserɪ'moʊniəl]
CEREMONIAL
仪式

仪式

['refrəns] — ['ɪnfəntri] ['treɪnɪŋ] , - , [sekt] .
Reference — Infantry Training , 1914 , Sect .
参考 — 步兵 训练 , - , 教派 .

参考资料——步兵训练，1914 年，第 1 节

- , § [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . [-]
18 , § viii . [48]
- , § 八 . [-]

18，第 viii 节。[48]

[ðə; ði] [braɪb] .
THE BRIBE .
这 贿赂 .

贿赂。

" [huː] [goʊz][ðer; ðər] ? "
" Who goes there ? "
" WHO 去 那里 ? "

"谁会去那里？"

" [keɪ] - [ˌkæmə'rɑ:t] — [ˌem aɪ 'ti:] ['sʊvəˌnɪrz] . "
" K - Kamerad — mit souvenirs . "
" K - 卡梅拉德 — 密特 纪念品 . "

"K-Kamerad——带纪念品。"

" [hɪr] [ðə; ði]['leɪtɪst] ['ru:mər] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] , [dʒɔ:rdʒ] ? ['wɔrz] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər]
" Hear the latest rumour up from the back , George ? War's going to be over
[nekst] [wi:k] . "
next week . "
下一个 星期 . "

"乔治，你听到后面传来的最新传闻了吗？战争下周就要结束了。"

" [hoʊ] .
" Ho .
" 何 .

"Ho。

[wel] , [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'ti:][dəunt][ˌʌp'set][maɪ]['goʊɪŋ][ɑ:n] [li:v] [nekst] ['tu:zdeɪ] . " [-]
Well , I hope it don't upset my going on leave next Tuesday . " [49]
出色地 , 我 希望 它 不 沮丧的 我的 去 在 离开 下一个 周二 . " [-]

希望这不会影响我下周二休假。"[49]

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [-]
THE MAKING OF HISTORY [50]
这 制作 的 历史 [-]

历史的创造[50]

- - - — [aɪ] . [-]
1914 - 1918 — I . [51]
- - - — 我 . [-]

1914-1918—I.[51]

- - - — [iː] . [-]
1914 - 1918 — II . [52]
- - - — 二 . [-]

1914-1918 年—II.[52]

[bɔːʃ] (['sʌd(ə)nli] [ə'piərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp]) : “ [ˌkæmə'rɑːt] ! [ˌkæmə'rɑːt] !
Boche (suddenly appearing over the top) : “ Kamerad ! Kamerad !
波切 (突然 出现 超过 这 顶部) : “ 卡梅拉德 ! 卡梅拉德 !

博什（突然出现在上面）：“卡梅拉德！卡梅拉德！

” ['brɪtn] : “ [lɔː] - , [maɪ] [sʌn] , [juː; jʊ] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][tɜːrn] .
” Briton : “ Lor ' , my son , you DID give me a turn .
” 英国人 : “ 洛尔 - , 我的 儿子 , 你 做过 给 我 一个 转动 .

英国人：“老天，我的孩子，你确实给了我一次机会。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][æn; ən] ['enəmi] . ” [-]
I thought you was an enemy . ” [53]
我 想法 你 曾是 一个 敌人 . ” [-]

我以为你是敌人。”[53]

[ðə; ði]['hɪroʊ] [-] [-]
THE HERO [54] [55]
这 英雄 [-] [-]

英雄[54][55]

['kæməflɑːʒ] [-]
CAMOUFLAGE [56]
伪装 [-]

伪装[56]

“ [hɪr] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] .
“ Here , listen to this .
“ 这里 , 听 到 这 .

“来，听我说。”

[ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði] [gʌvmənt] [hæv; həv] [bɔːt] [ʌp][ɔːl][ðə; ði] ['strɔːberɪz] [tuː; tə] [meɪk] [dʒæm][fɔːr; fər]
It says the Gov'ment have bought up all the strawberries to make jam for
它 说道 这 政府 有 买 向上全部 这 草莓 到 制作 果酱 为了
[ðə; ði] [truːps] . ”
the troops . ”
这 军队 . ”

报道称，政府已经买光了所有草莓，准备给军队做果酱。

“ [goʊ][ɑːn] , [dʒɔːrdʒ] !
“ Go on , George !
“ 去 在 , 乔治 !

“加油，乔治！”

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [meɪk] [plʌm] - [ænd; ənd] - ['æp(ə)l][aʊt][oʊ] - ['strɔːberɪz] ?
How can they make plum - and - apple out o ' strawberries ?
如何 能 他们 制作 李子 - 和 - 苹果 出去 o - 草莓 ?

他们怎么能用草莓做出李子和苹果呢?

| | | |

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] [ænd; ənd][ɔːl][ðem; ðəm]['fæktriz; 'fæktəriz] ? ” [

or	was	it	that	place	with	the	Cathedral	and	all	them	factories	?	”	[
或者	曾是	它	那	地方	和	这	大教堂	和	全部	他们	工厂	?	”	[

-]

61	]
-	]

或者，是那个有大教堂和很多工厂的地方吗？[61]

[dʒɑːk] [ðə; ði] [ʃiːp] - [dɔːg] [-]

JOCK	THE	SHEEP	-	DOG	[	62	]
运动健将	这	羊	-	狗	[	-	]

牧羊犬乔克[62]

[ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt] .

THE	RIGHT	SPIRIT	.
这	正确的	精神	.

正确的精神。

['kɔːrpərəl][ɪn] [tʃɑːrdʒ] ([ɑːn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [brɪdʒ]) : “ [diː] — [tætʃmənt] , [breɪk] — [step] !

Corporal	in	charge	(	on	arrival	at	bridge	)	:	“	De	—	tachment	,	break	—	step	!
下士	在	收费	(	在	到达	在	桥	)	:	“	德	—	附件	,	休息	—	步	!

负责的下士（到达桥上时）：“解散，分开，走！”

” [“ [wen] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ]['mɪləteri] [brɪdʒ] ['ɪnfəntri] [wɪl] [breɪk] [step] . ” — ['ekstrækt; ɪk'strækt]

”	[	“	When	crossing	a	military	bridge	Infantry	will	break	step	.	”	—	Extract
”	[	“	什么时候	过境	一个	军队	桥	步兵	将要	休息	步	.	”	—	提炼

“步兵过桥时会停止步伐。”——摘录

[frʌm; frəm] “ [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] . ”] [-]

from	“	Regulations	.	”	]	[	63	]
从	“	法规	.	”	]	[	-	]

出自“规章”。][63]

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [dʒæk] ['wɒnts] [bɪlt] . [-] [-]

THE	HOUSE	THAT	JACK	WANTS	BUILT	.	[	64	]	[	65	]
这	房子	那	杰克	想要	建造	.	[	-	]	[	-	]

杰克想要建造的房子。[64][65]

['aʊər; ɑːr] ['tretʃərəs] ['klaɪmət] [-]

OUR	TREACHEROUS	CLIMATE	[	66	]
我们的	奸诈	气候	[	-	]

我们险恶的气候[66]

“ [wel] , ['enihaʊ] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [wɔːrm] . ” [-] [

“	Well	,	anyhow	,	no	one	could	tell	that	this	was	once	a	British	warm	.	”	[	67	]	[
“	出色地	,	无论如何	,	不	一	可以	告诉	那	这	曾是	一次	一个	英国	温暖的	.	”	[	-	]	[

-] [-] [-]

68	]	[	69	]	[	70	]
-	]	[	-	]	[	-	]

“总之，没有人能看出这曾经是一辆英国暖房。”[67][68][69][70]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['faiəbrændz] - [ɑːrt][klʌb][hoʊldz][ɪts] ['fɪftiəθ] ['ænjuəl] ['dɪnər] . [-]

The	young	firebrands	'	art	club	holds	its	fiftieth	annual	dinner	.	[	71	]
这	年轻的	煽动者	-	艺术	俱乐部	持有	它是	第五十	年度的	晚餐	.	[	-	]

这个年轻的激进分子艺术俱乐部举办了第五十届年度晚宴。[71]

[ə; eɪ] [baɪ'ɑːgrəfi] [-]

A	BIOGRAPHY	[	72	]
一个	传	[	-	]

传记[72]

['peɪθɑːs]
PATHOS
感伤

感伤

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] — [wʌn]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] ,
“ I want to choose a Christmas present — one suitable for a short , dark ,
“ 我 想 到 选择 一个 圣诞节 展示 — 一 合适的 为了 一个 短的 , 黑暗的 ,

“我想挑选一份圣诞礼物——一份适合身材矮小、肤色黝黑的人的礼物，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bætʃələr] [wɪð; wɪθ][rɪ'taɪərɪŋ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][noʊ] [nɪr] ['relətɪvz] — [tuː; tə] [gɪv]
middle - aged bachelor with retiring disposition and no near relatives — to give
中间 - 老年人 学士 和 退休 处置 和 不 靠近 亲属 — 到 给
[tuː; tə][hɪm'self] . ” [-]
to himself . ” [73]
到 他自己 . ” [-]

一位性格内向、没有近亲的中年单身汉——将自己献给他。[73]

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [dɪ'tektɪv] : [ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [-]
THE WEDDING DETECTIVE : A STUDY IN SUGGESTION [74]
这 婚礼 侦探 : 一个 学习 在 建议 [-]

婚礼侦探：暗示研究[74]

[wiː] ['dɑːnld] ['æŋgəs] : “ [pliːz] , ['sɜr] , [wʌt] [taɪm] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Wee Donald Angus : “ Please , Sirr , what time will it be ?
威 唐纳德 安格斯 : “ 请 , 先生 , 什么 时间 将要 它 是 ?

小唐纳德·安格斯：“先生，请问现在几点了？”

” ['lɪtərəl] ['dʒent(ə)lmən] : “ [wen] ? ” [-]
” Literal Gentleman : “ When ? ” [75]
” 文字 绅士 : “ 什么时候 ? ” [-]

“字面绅士：‘何时？’”[75]

['eksərsaɪz][θriː] . — [tuː; tə] [prə'moʊt] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] . [-]
Exercise 3 . — To promote a graceful figure . [76]
锻炼 3 . — 到 推动 一个 优美 数字 . [-]

练习 3.—为了展现优美的身姿。[76]

“ [hə'loʊ] , [dʒɔːrdʒ] — [nɑːt] [diː'mɒbd] [jet] ? ”
“ Hullo , George — not demobbed yet ? ”
“ 你好 , 乔治 — 不是 复员 然而 ? ”

“你好，乔治——还没退伍吗？”

“ [noʊ] — [saɪnd] [ɑːn] [ə'gen] . ”
“ No — signed on again . ”
“ 不 — 签名 在 再次 . ”

“不——我又签了一次。”

“ [haʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ? ”
“ How long for ? ”
“ 如何 长的 为了 ? ”

“要多久？”

“ [dʒʌst][fɔːr; fər] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] . ” [-]
“ Just for duration of the Peace . ” [77]
“ 只是 为了 期间 的 这 和平 . ” [-]

“仅在和平时期有效。”[77]

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [lænd] [-]
THE LURE OF THE LAND [78]
这 饵 的 这 土地 [-]

土地的诱惑[78]

['hʌzbənd] ([ɑːn]['vɪzɪt][tuː; tə] ['kʌntri] [haʊs]) : “ [aɪ] [seɪ] , ['sʌmˌwənz] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [pæk] [maɪ]
Husband (on visit to Country House) : “ I say , someone's forgotten to pack my
丈夫 (在 访问 到 国家 房子) : “ 我 说 , 某人的 被遗忘的 到 盒 我的
['iːvnɪŋ] [kloʊðz] .
evening clothes .
晚上 衣服 .

丈夫（在乡间别墅探望时）：“我说，有人忘记把我的晚礼服打包了。

” [waɪf] : “ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] , [dɪr] .
” Wife : “ Well , it wasn't me , dear .
” 妻子 : “ 出色地 , 它 不是 我 , 亲爱的 .

妻子：“亲爱的，那不是我干的。”

[ɪf] ['eniwʌn] ['dɪdnt] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [jɔːr'self] . ” [-]
If anyone didn't , you must have yourself . ” [79]
如果 任何人 没有 , 你 必须 有 你自己 . ” [-]

如果谁没有，那一定是你自己。”[79]

[tɔːl] [hæts] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [fiːld] . [-]
TALL HATS ON THE CRICKET - FIELD . [80]
高的 帽子 在 这 蟋蟀 - 场地 . [-]

板球场上的高顶帽。[80]

“ [bed] , [sɜːr] ?
“ Bed , Sir ?
“ 床 , 先生 ?

“先生，您要睡觉吗？”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dʒenjuɪn][ˌdʒækə'biːən] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] ['oʊnli] [tuː] ['hʌndrəd]
Here is a genuine Jacobean , for which we are asking only two hundred
这里 是 一个 真的 詹姆斯一世时期 , 为了 哪个 我们 是 问 仅有的 二 百
[ænd; ənd] ['fɪfti] ['gɪnɪ] . ”
and fifty guineas . ”
和 五十 几内亚 . ”

这是一件真正的詹姆斯一世时期的藏品，我们只要价二百五十几尼。”

“ [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [aɪ] ['wɔznt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [bai] [wʌn] .
“ Well , to tell you the truth I wasn't wanting to BUY one .
“ 出色地 , 到 告诉 你 这 真相 我 不是 想要 到 买 一 .

“说实话，我本来并不想买一个。”

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [get][ə; eɪ][bed] ['eniwer] [ɪn] ['lʌndən] ,
But I can't get a bed anywhere in London ,
但 我 不能 得到 一个 床 任何地方 在 伦敦 ,

但我在伦敦根本找不到床位。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][let][ˌem 'iː] [sliːp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] . ”
and I was just wondering if you could let me sleep in it to - night . ”
和 我 曾是 只是 好奇 如果 你 可以 让 我 睡觉 在 它 到 - 夜晚 . ”
[-] [-]
[81] [82]
[-] [-]

我只是想问问你今晚能不能让我睡在里面。”[81][82]

“ [hə'loʊ] , [braʊn] !
“ Hullo , Brown !
“ 你好 , 棕色的 !

“你好，布朗！”

['fænsi] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [juː; jʊ] .
Fancy running up against you .
想要 跑步 向上 反对 你 .

真没想到会遇到你。

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ！ ”
How small the world is , to be sure ! ”
如何 小的 这 世界 是 , 到 是 当然 ！ ”

世界真小啊！

“ [waɪ] - [jes] .
“ Y - Yes .
“ 是 - 是的 .

“是，是的。”

['terəbli] [smɔːl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]
Terribly small , isn't it ? ” [83]
可怕 小的 , 不是 它 ? ” [-]

非常小，不是吗？[83]

[ðə; ði] [dɔːg] [faɪt] [-]
THE DOG FIGHT [84]
这 狗 斗争 [-]

空战[84]

“ [kʊd; kəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] [tiːz] , [pliːz] ? ”
“ Could we have two teas , please ? ”
“ 可以 我们 有 二 茶 , 请 ? ”

“请给我们两杯茶好吗？”

“ [waɪ] , ['dɪdnt] [aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [dʒʌst] [naʊ] ? ”
“ Why , didn't I bring you two just now ? ”
“ 为什么 , 没有 我 带来 你 二 只是 现在 ? ”

“怎么，我刚才不是把你们两个带来了吗？”

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[bʌt; bət] [wiːv] [let] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði] [stɔːlz] [hæv; həv] [ðoʊz] . ” [-] [-]
But we've let a gentleman in the stalls have those . ” [85] [86]
但 我们已经 让 一个 绅士 在 这 摊位 有 那些 . ” [-] [-]

但我们让一位坐在包厢里的绅士享用了这些。”[85][86]

[ðə; ði] [pʌg'neɪʃəs] ['dʒent(ə)lmən] : “ [bʌt; bət] - [iː] [bɪn] [æn; ən] - [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] - [ən] . -
The Pugnacious Gentleman : “ But ' e bin an ' called me a ' Un . '
这 好斗的 绅士 : “ 但 - e 垃圾桶 一个 - 称为 我 一个 - 联合国 . -

好斗的绅士：“但是他叫我‘Un’。”

” [ðə; ði] ['piːsmeɪkər] : “ [wel] , [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ment] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['kaɪndli] - [laɪk] , [bɪl] .
” The Peacemaker : “ Well , he may have meant it quite kindly - like , Bill .
” 这 和平缔造者 : “ 出色地 , 他 可能 有 意思是 它 相当 亲切地 - 喜欢 , 账单 .

“和平缔造者”：“嗯，比尔，他或许是出于好意。”

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɜːrti] - [aʊndz] . ” [-]
It ain't as if we was still at war with the dirty ' ounds . ” [87]
它 不是 作为 如果 我们 曾是 仍然 在 战争 和 这 肮脏的 - 声音 . ” [-]

又不是我们还在和那些肮脏的家伙打仗。”[87]

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] : [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] . [-]
THE JOURNEY : A DIALOGUE IN ENGLISH . [88]
这 旅行 : 一个 对话 在 英语 . [-]

旅程：英语对话。[88]

“ [aɪ] [trʌst] [juːl] [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,
“ I trust you'll excuse me mentioning it , my good fellow ,
“ 我 相信 你会 原谅 我 提及 它 , 我的 好的 同伴 ,

“希望您不介意我提及此事，我的朋友。”

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] ['entrəns] — [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] . ” [-]

but	that	is	the	right	entrance	—	on	the	opposite	side	of	the	road	.	”	[	89	]
但	那	是	这	正确的	入口	—	在	这	对面的	边	的	这	路	.	”	[	-	]

但那是正确的入口——在马路对面。”[89]

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv]['mju:zɪk] [-]

THE	BROTHERHOOD	OF	MUSIC	[	90	]
这	兄弟情	的	音乐	[	-	]

音乐兄弟会[90]

[prə'fɛsɚz] [waɪf] : “ ['septiməs] , [ðə; ði] [θɔ:] [hæz; həz][bɜ:rst][ðə; ði][paɪps] .

Professor's	Wife	:	“	Septimus	,	the	thaw	has	burst	the	pipes	.
教授们	妻子	:	“	塞普蒂默斯	,	这	解冻	有	爆裂	这	管道	.

教授的妻子：“塞普蒂默斯，融雪把水管冻裂了。”

” [prə'fesər] : “ [noʊ] , [noʊ] , [mə'ri:] .

”	Professor	:	“	No	,	no	,	Marie	.
”	教授	:	“	不	,	不	,	玛丽	.

教授：“不，不，玛丽。”

[æz; əz] [aɪv] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ] ['evri] [jɪr] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər]

As	I've	Had	occasion	to	explain	to	you	every	year	since	I	Can	remember
作为	我已经	有	场合	到	解释	到	你	每一个	年	自从	我	能	记住

,

,

,

从我记事起，每年我都有机会向你解释，

[its] [ðə; ði][frɔ:st] [ðæt] [bə:sts] [ðə; ði][paɪps] — [nɑ:t][ðə; ði] [θɔ:] . ” [-]

it's	the	frost	that	bursts	the	pipes	—	NOT	the	thaw	.	”	[	91	]
它是	这	霜	那	爆发	这	管道	—	不是	这	解冻	.	”	[	-	]

是霜冻导致管道爆裂，而不是融雪导致管道爆裂。”[91]

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] . [-] [-]

THE	PRICE	OF	EFFICIENCY	.	[	92	]	[	93	]
这	价格	的	效率	.	[	-	]	[	-	]

效率的代价。[92][93]

[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [-]

THE	SPREAD	OF	EDUCATION	[	94	]
这	传播	的	教育	[	-	]

教育的传播[94]

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [ju:l] ['nevər] [kætʃ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”

“	My	dear	fellow	,	you'll	never	catch	anything	like	that	.	”
“	我的	亲爱的	同伴	,	你会	绝不	抓住	任何事物	喜欢	那	.	”

“我的朋友，你永远不会得那种病。”

“ [noʊ] — [der] [seɪ] [nɑ:t] — [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪdʒ] , [ðoʊ] . ” [-] [-] [-] [-]

“	No	—	dare	say	not	—	get	away	from	most	of	the	midges	,	though	.	”	[	95	]	[	96	]	[	97	]
“	不	—	敢	说	不是	—	得到	离开	从	最多	的	这	小飞虫	,	尽管	.	”	[	-	]	[	-	]	[	-	]

“不——我敢说不——不过，大多数小飞虫都能躲开。”[95][96][97]

[kwaɪt] ['krɪkɪt] [-]

QUITE	CRICKET	[	98	]
相当	蟋蟀	[	-	]

相当板球[98]

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] ['braʊnz] ['stɔːri][ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi] [skɔːrd] [ɔːf][ə; eɪ]['tæksi] - ['draɪvər] [ðɪs]
“ Have you heard Brown's story of how he scored off a taxi - driver this
“ 有 你 听到 布朗的 故事 的 如何 他 得分 离开 一个 出租车 - 司机 这
['mɔːrnɪŋ] ? ”
morning ? ”
早晨 ? ”

“你听说了布朗今天早上是怎么从出租车司机那里捞到好处的故事吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] . ” [-]
I told him it last night . ” [99]
我 讲述 他 它 最后的 夜晚 . ” [-]

我昨晚告诉他了。”[99]

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [-]
CONSOLATION [100]
安慰 [-]

安慰[100]

[fer] ['pɑːrtnər] : “ [wʌn] ['ɔːlweɪz] [miːts] [soʊ] ['meni] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [get] [kwaɪt]
Fair Partner : “ One always meets so many interesting people here that I get quite
公平的 伙伴 : “ 一 总是 满足 所以 许多 有趣的 人们 这里 那 我 得到 相当
[kən'fjuːzd] .
confused .
使困惑 .

公平的合作伙伴：“在这里总是会遇到很多有趣的人，这让我感到很困惑。”

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʒəʊnz][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Now tell me , which Mr . Jones are you ?
现在 告诉 我 , 哪个 先生 . 琼斯 是 你 ?

现在告诉我，你是哪位琼斯先生?

” [dʒəʊnz] : “ [ˌem 'iː] ?
” Jones : “ Me ?
” 琼斯 : “ 我 ?

琼斯：“我？”

[oʊ] , [aɪm]['oʊnli][ðə; ði][dʒəʊnz] [huːz] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp][ə; eɪ] [dʌl] ['pɑːrti] . ” [-]
Oh , I'm only the Jones who's invited to brighten up a dull party . ” [101]
哦 , 我是 仅有的 这 琼斯 谁是 受邀 到 提亮 向上 一个 乏味的 派对 . ” [-]

哦，我只是受邀来为沉闷的派对增添光彩的琼斯一家而已。”[101]

[ə; eɪ][juːz][fɔːr; fər] ['mɑːdərn] [ɑːrt] [-] [-]
A USE FOR MODERN ART [102] [103]
一个 使用 为了 现代的 艺术 [-] [-]

现代艺术的用途[102][103]

[ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [-]
THE MAN WHO COULD DO IT HIMSELF [104]
这 男人 WHO 可以 做 它 他自己 [-]

能自己动手的人[104]

['tæktfl] ['ʃɔpˌwɔːkə] ([tuː; tə]['leɪdi] [huː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [rʌf] [wɪð; wɪθ]
Tactful Shopwalker (to lady who seems to have got into the rough with
委婉 购物巡视员 (到 女士 WHO 似乎 到 有 得到 进入 这 粗糙的 和
[hɜːr; hər] [ʌm'brelə]) :
her umbrella) :
她 伞) :

机智的购物巡视员（对那位似乎用伞弄脏了衣服的女士说）:

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][prɪ'fɜːr][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][sent][fɔːr; fər]
“ Excuse me , Madam , but would you not prefer to have them sent for
“ 原谅 我 , 女士 , 但 会 你 不是 更喜欢 到 有 他们 发送 为了
[juː; jʊ] ? ” [-]
you ? ” [105]
你 ? ” [-]

“夫人，请问您不希望派人来接您吗？”[105]

[ðə; ði] ['bɑːrgən] [-]
THE BARGAIN [106]
这 便宜货 [-]

交易[106]

[ʌn'fɔːrtʃənət] ['oʊvərsaɪt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [præk'tɪʃənər] [kɔːld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Unfortunate oversight on the part of a practitioner called away from his
不幸 监督 在 这 部分 的 一个 实践者 称为 离开 从 他的
['tʃɪldrənz] ['pɑːrti][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] . [-]
children's party to attend a patient in his consulting - room . [107]
孩子们的 派对 到 出席 一个 病人 在 他的 咨询 - 房间 . [-]

一位医生因应召离开孩子的聚会，前往诊室为病人看病，不幸疏忽大意。[107]

[tʃek] ! [-]
CHECK ! [108]
查看 ! [-]

检查！[108]

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]['dʒærəld] & [sʌnz] , ['limitid] . , ['nɔrwɪtʃ] , ['ɪŋglənd] .
Printed in Great Britain by Jarrold & Sons , Ltd . , Norwich , England .
打印 在 伟大的 英国 经过 贾罗德 & 儿子们 , 有限公司 . , 诺维奇 , 英格兰 .

由英国诺里奇的 Jarrold & Sons, Ltd. 印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神